

2009年秋高级口译口试模拟卷（中翻英）口译笔译PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022_2009_E5_B9_B4_E7_A7_8B_c95_645099.htm 口试快要开始了，同学们来做一下模拟卷，先视译，再看答案！ [1] Passage 1 [2] Passage 2

2009年秋高级口译口试模拟卷（英翻中）
gt. Part B Directions: In this part of the text, you will hear 2 passages in Chinese. After you have heard each passage, interpret it into English. Start interpreting at the signal... and stop it at the signal..., you may take notes while you

're listening. Remember you will hear the passage only once. Now let us begin Part B with the first passage. Passage 1 当今世界，环境保护已成为各国政府和各界人士共同关心的问题。过去10年，海平面升高和森林砍伐的速度都是前所未有的；生态恶化、物种灭绝、臭氧层被破坏、温室效应、酸雨、土地沙漠化等一系列问题已经严重影响到人类的生存环境和身体健康。

来源：www.examda.com 参考答案1：Currently, environmental protection has become the common issue that concerns the governments of all the countries and people from all walks of life. During the past decade, sea level has risen and forests have been destroyed at an unprecedented rate. A series of problems, namely, the deterioration of the ecosystem, the extinction of bio-species, damage to the ozone layer, the greenhouse effect, acid rain and desertification have posed a serious threat to people's environment for survival as well as to their physical health.百考试题 - 全国最大教育类网站(www . Examda。 com) 参考答案2：Currently, environmental protection has become the common concern of the

governments of all the countries and people from all walks of life. The past decade has witnessed /seen the unprecedented rise of sea level and deterioration of forests .The ecosystem has deteriorated, species have become extinct,the ozone layer has been damaged, there have been other problems such as greenhouse effect, acid rain and desertification, all of which have posed a serious threat to people ' s environment for survival as well as to their physical health. 解题精析

：来源：www.examda.com 对于“问题”类的文章，一开始的导入句往往会强调问题的严重性。因此，对于“成为……共同关心的问题”，除了按参考答案1那样，用常规定语从句进行翻译以外，还不妨如参考答案2那样，直接用concern进行替代，因为在英语里，concern作为名词有“关心的问题”的意思，言简意赅。句子的第二个意群的特点是“多主句”，按参考答案1进行直译时，需注意“前所未有”形容词为unprecedented,而这个词并没有副词。因此在这里可用at a(n) adj. rate并将形容词转化为副词使用。而按参考答案2处理时，可采用时间（点/段）witness/see adj. n.的句型进行处理，做到简而不失雅。最后一个意群的特点是并列结构，可如参考答案1那样，用常用结构性语言“a series of ..., namely,... v.”对并列部分进行列示，但其局限性在于主语过长，如当中专业术语出现卡壳，最后可能无法来得及翻译动词，并最终造成了“不成句”的译文。因此，同学可参考参考答案2，将原来的名词转化为动词并抢先构架句子结构，最后用which引导定语从句，相对而言更具实用性，这也是长句常用的“分句法”。除此以外，对于与问题严重性有关的单词或词组，如“灭绝”、“破坏”、“恶化”、“严重影响”等，都需

考生熟练掌握及运用。来源：www.examda.com 从国情出发，中国在全面推进现代化的过程中，将环境保护视为一项基本国策，将实现经济持续发展视为一项重要战略，同时在全国范围内开展污染防治工作和生态环境保护活动。 参考答案1

: Proceeding from our national condition, China, in the process of modernization, regards environmental protection as a basic state policy, and realizing sustainable economic development as an important strategy. In the meantime, China has launched a nationwide campaign for the prevention and treatment of pollution as well as the protection of ecological environment. 参考答案2

: Based on our national condition, China, in the process of modernization, regards environmental protection as a basic state policy, and realizing sustainable economic development as an important strategy. In the meantime, China has prevented and treated pollution as well as protected ecological environment in a nationwide drive. 解题精析：来源：www.100test.com 对于这句模块句子可以一题双解。首先的开头词“从……出发”是一个比较典型的导入方式，学生可如参考答案1一样，用proceeding from进行开头，也可如参考答案2一样，采用绕译法，绕译为based on（以……为基础），做到殊途同归。接下去的第一大意群中，不难发现这是一个并列结构，核心句型是“将……视为……”，并且这个句型出现了两次。因此，考生可按照减词法“介词拖后”原则，用 regard ... as ...,and ... as...的结构进行简化；对于最后一个意群，其核心动词是“开展n……的工作/活动”，这是典型的引导解决措施的词组结构，其正式译法可如参考答案1一样，译为launch

a (adj.) campaign for/against ; 但在口译中，也不妨省略“开展”，将其后面的名词，如“污染防治”、“生态环境保护”直接转化为动词，请注意参考答案2中的斜体字部分，而对于“在全国范围内”，则可用 in a(n) adj. drive, 将其转化为副词性。这种转性法的活用，考生需平时苦练，方能在考场上游刃有余。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com